

音乐剧创作: 阿兰·鲍伯利 克劳德-米歇尔·勋伯格

钢琴/声乐作品

Les Misérables

悲惨世界



 人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

 HAL • LEONARD

图书在版编目 (CIP) 数据

悲惨世界: 汉英对照 / (英) 勋伯格作曲; (英) 克雷茨默作词; 王剑南译. — 北京: 人民音乐出版社, 2011. 12
ISBN 978-7-103-04114-7

I. ①悲… II. ①勋… ②克… ③王… III. ①歌舞剧-歌曲-英国-选集 IV. ①J653.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 207064 号

统 筹: 王 浩
责任编辑: 姜 群
责任校对: 颜小平

人民音乐出版社 出版发行
海伦德出版公司
(北京市东城区朝阳门内大街甲 55 号 邮政编码: 100010)
Http://www.rymusic.com.cn
E-mail: rmyy@rymusic.com.cn
新华书店北京发行所经销
北京美通印刷有限公司印刷
635 × 927 毫米 8 开 11.5 印张
2011 年 12 月北京第 1 版 2011 年 12 月北京第 1 次印刷
印数: 1-5,000 册 定价: 38.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591
网上售书电话: (010) 58110650 或 (010) 58110654
如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

All Songs in this edition copyright 1987, 1988, 1989, 1991 by Alain Boublil Music Ltd.
c/o Stephen Tenenbaum & Co., Inc., 1775 Broadway, Suite 708, New York, NY 10019
Tel.(212) 246-7204 Fax (212) 246-7217
All Songs © Alain Boublil Music Ltd. (ASCAP)
All songs sub-published for the UK and Eire by Alain Boublil Overseas Ltd. (PRS)

™Logo and artwork © Cameron Mackintosh (Overseas) Ltd.
Graphics designed by DEWYNTERS PLC LONDON
Production Photographs © MICHAEL LE POER TRENCH
Arranged by Todd Lowry

Dramatic Performance Rights controlled and licensed by:
Cameron Mackintosh (Overseas) Ltd.,
One Bedford Square, London WC1B 3RA England
Tel (20) 7637 8866 Fax (20) 7436 2683

Stock and Amateur Performance Rights are licensed by
Music Theatre International, Inc.
545 Eighth Avenue, New York, NY 10018
Tel (212) 868-6668 Fax (212) 643-8465

Non-Dramatic and Concert Performance Rights are controlled by Alain Boublil Music Ltd.
and licensed by the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP),
One Lincoln Plaza, New York, NY 10023
Tel (212) 595-3050 Fax (212) 787-1381

Unauthorized reproduction of any part of this publication by any
means including photocopying is an infringement of copyrights.
All rights reserved.

ALAIN BOUBLIL MUSIC LTD.

EXCLUSIVELY DISTRIBUTED BY
 **HAL•LEONARD®**
CORPORATION
7777 W. BLUEMOUND RD. P.O. BOX 13819 MILWAUKEE, WI 53213

卡麦隆·麦金托什 (Cameron Mackintosh) 出品
鲍伯利和勋伯格 (Boublil and Schönberg) 创作

钢琴/声乐作品

Les Misérables

悲惨世界

音乐剧创作: 阿兰·鲍伯利 (Alain Boublil) 和克劳德-米歇尔·勋伯格 (Claude-Michel Schönberg)

歌词创作: 赫伯特·克雷茨默 (Herbert Kretzmer)

根据维克多·雨果小说改编

作曲: 克劳德-米歇尔·勋伯格 (Claude-Michel Schönberg)

作词: 赫伯特·克雷茨默 (Herbert Kretzmer)

法语原版文本创作: 阿兰·鲍伯利和让-马克·纳特尔 (Jean-Marc Natel)

附属素材来自: 詹姆斯·芬顿 (James Fenton)

乐队总谱配器: 约翰·卡麦隆 (John Cameron)

音乐剧总监: 罗伯特·比利希 (Robert Billig)

音乐剧导演: 詹姆斯·梅 (James May)

音效: 安德鲁·布鲁斯 (Andrew Bruce) / 署名

联合导演兼执行制片人: 理查德·杰伊-亚历山大 (Richard Jay-Alexander)

执行制片人: 马丁·马加勒姆 (Martin McCallum)

演员遴选: 约翰逊-利夫和泽曼 (Johnson-Liff & Zerman)

综合管理: 阿兰·瓦塞尔 (Alan Wasser)

设计: 约翰·纳皮尔 (John Napier)

灯光: 戴维·赫西 (David Hersey)

服装: 安德里恩·纽奥费托 (Andreane Neofitou)

指挥兼改编: 特雷沃尔·努恩 (Trevor Nunn) 和约翰·凯尔德 (John Caird)

这部名声大噪的音乐剧于1987年获托尼奖“最佳音乐剧奖”。

“1987年3月12日,《悲惨世界》在纽约百老汇剧院上演。1985年12月4日,由卡麦隆·麦金托什和皇家莎士比亚公司联合出品的原始伦敦版本在皇宫剧场上演。”

人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE



还是在1979年访问伦敦期间的一个夜晚，我产生了把《悲惨世界》改编成音乐剧的想法。当然，我去伦敦是为了欣赏音乐剧。

对于法国人来说，维克多·雨果的这部经典小说具有法兰西民族不朽杰作的地位。我从一开始就十分明白，这样一项计划会被传统的卫道士们视做亵渎杰作之举。

尽管如此，我仍然与作曲家克劳德-米歇尔·勋伯格探讨了 my 这个想法。看来，我们两人都觉得这是一项无比令人振奋的挑战，是一次在音乐剧行业固有惯例之外展开运作的绝无仅有的机会。

雨果的原著非常适合进行歌剧风格的改编处理，经过9个月的艰苦工作，我们把长达1500页的巨著改编成为一部三幕歌剧剧本，配备了7个舞台场景，并根据我们当时的设想，对全部音乐和歌词进行了细致的描述。又经过多方修订，我们终有小成，克劳德-米歇尔可以离开去作曲了，而我也可以开始创作歌词了。在歌词创作上，我是和我的朋友、诗人让-马克·纳特尔合作完成的，我本人负责拟定了每一首歌的主题和歌名。

《悲惨世界》于1980年9月开始在巴黎体育馆上演，整个演出季持续了8周。演出后又延长了8周。要不是另外有了预约演出安排，还会继续延时呢。这是这部作品的雏形，前来观看演出的人超过了50万。

1982年，卡麦隆·麦金托什听过了法语版《悲惨世界》的唱片，遂盛邀克劳德-米歇尔和我，对我们的演出本进行修改，与英国诗人兼记者詹姆斯·芬顿以及两位导演特雷沃尔·努恩和约翰·凯尔德共同打造一个英语版本。赫伯特·克雷茨默加入了我们的行列，负责在原始的法语歌词基础上创作英语文本。在此过程中，他专门针对英语版本添加了一些新的歌词。

1985年10月8日，《悲惨世界》又在伦敦的巴比肯艺术中心剧院上演了。演出立即大获成功，遂于12月4日移师皇宫剧场继续演出。在这里，门票总是被抢购一空，自始至终莫不如此。1987年3月12日，百老汇版本在欢声雷动中华彩上演。自此，音乐剧《悲惨世界》就像名著《悲惨世界》一样，深入到全世界的观众心中，在世界各地上演，观众近4000万。时至今日，有许多版本仍在持续演出，各种新创作的版本仍然呼之欲出。

这本乐曲精选集收纳了百老汇版本中我们心爱的14首歌曲。我们希望这些歌词和音符能或多或少传达出19世纪二三十年代的法兰西革命狂潮，尤其是透射出那个时代的英雄主义和浪漫主义特质——这种特质被天赋奇才的维克多·雨果捕捉到了妙笔之下，也是这种特质，激励着我们投入到对这部伟大文学作品的再创作当中。

阿兰·鲍伯利
伦敦，1998年

12 一天将尽之时 **At the End the Day**

失业工人和工厂工人

17 我曾有个梦 **I Dreamed a Dream**

芳汀

22 我是谁? **Who Am I?**

冉阿让

25 云端城堡 **Castle on a Cloud**

珂赛特

28 旅店主人 **Master of the House**

德纳第夫妇和客人们



36 繁星 **Stars**

沙威

42 你是否听见人民在歌唱? **Do You Hear the People Sing?**

恩佐拉、大学生和民众

45 在我的生命中 **In My Life**

珂赛特和马吕斯



52 一颗心充满了爱 **A Heart Full of Love**

马吕斯和珂赛特

58 一阵小雨落下 **A Little Fall of Rain**

爱波宁和马吕斯

64 与我同饮(敬过去的时光) **Drink With Me**

格朗泰尔、大学生和女人们

66 魂兮归来 **Bring Him Home**

冉阿让

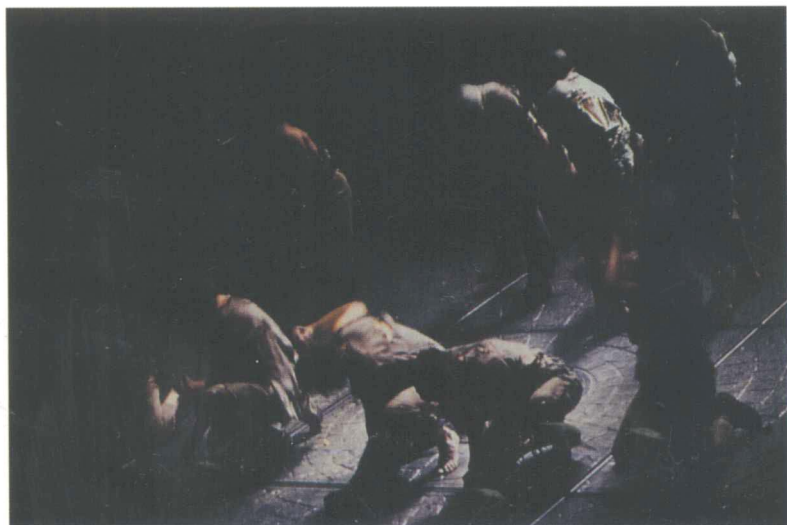
70 空无一人的桌椅 **Empty Chairs at Empty Tables**

马吕斯

76 孤身走我路 **On My Own**

爱波宁

序幕: 1815 年, 迪涅



冉阿让度过了 19 年的铁窗囚徒生涯之后终获假释出狱，但根据法律规定仍须随处出示黄色的假释许可证。他由此认识到，这个证件宣判自己终究是个被社会遗弃的人。只有圣徒般的迪涅主教以善心对待他，然而，服过多年苦役后积怨深重的冉阿让却以怨报德地偷了主教的一些银器。

冉阿让被警方抓获，并被带回主教处。令他惊异的是，主教对警方说了谎，救下他，还送给他两个贵重的烛台。冉阿让遂打定主意，重新开始生活。



1823 年，近海的蒙特里

8 年过去了，冉阿让已从假释中逃脱，更名为马德兰先生，并青云直上地当上了工厂主和市长。（第 1 首《一天将尽之时》）工厂里有一名工人名叫芳汀，她有一个私生女。其他女工发现了这个秘密，就要求厂方解雇她。工头向她求欢，遭她拒绝，就把她扫地出门了。（第 2 首《我曾有个梦》）

穷途末路的芳汀需要筹钱来支付女儿的医药费，于是卖掉了她的小首饰盒和一头秀发，然后沦为自卖自身的娼妓。她在这个新行业受尽羞辱，又和一名预期中的嫖客发生了扭打。正当她就要被警察沙威送去坐牢的时候，“市长”赶来了，反而提出要送她入院治疗。



随后，“市长”救下一个被失控的马车压倒的男人。见此情景，沙威不禁回忆起，编号为 24601 的囚犯冉阿让也是力大异常。此人逃脱了假释，自己多年来一直都在追捕他。可他又想，这个人刚刚被抓回来了啊！冉阿让不堪目睹无辜者代替自己身陷囹圄，就向法庭供认说，他正是囚犯 24601 号。

在医院里，冉阿让对着奄奄一息的芳汀发誓，会去寻找她的女儿珂赛特并照顾她。沙威前来逮捕他，可冉阿让逃走了。





1823 年, 蒙佛梅

珂赛特五年来一直被寄养在德纳第夫妇那里，这对夫妇经营着一家旅店，他们残酷虐待这个小姑娘，把她当成奴仆来使唤，却溺爱自己的女儿爱波宁。（第4首和第5首，《云端城堡》和《旅店主人》）冉阿让找到珂赛特时，她正在黑夜里汲水。他付了钱给德纳第夫妇，求他们让他带走珂赛特，带她去巴黎。然而，沙威却一直尾随着他……（第6首《繁星》）



1832 年, 巴黎

9 年过去了, 巴黎城正处在风雨飘摇之中, 因为政府中仅存的同情穷人的、深受爱戴的领导人拉马克将军可能已经死了。顽童加夫罗契在城里娼妓乞丐混杂的环境下长大。在街头帮派当中, 有一个帮派的领头人是德纳第和他妻子, 他们向冉阿让和珂赛特发动了袭击。

沙威救下了冉阿让和珂赛特, 他没有认出冉阿让, 直到他又成功逃脱了才如梦初醒。德纳第夫妇的女儿爱波宁在暗恋大学生马吕斯, 而马吕斯却爱上了珂赛特。爱波宁违心地同意帮马吕斯找到珂赛特。

在小咖啡馆举行的政治会议上, 一群理想主义的大学生正筹划发动革命, 他们相信, 革命会在拉马克将军去世后爆发。当加夫罗契带来了将军去世的消息时, 大学生们在恩佐拉的领导下涌上街头, 鼓动民众支持革命。(第 7 首《你是否听见人民在歌唱?》) 只有马吕斯显得心不在焉, 思绪飞向了心中那神秘莫测的珂赛特。

珂赛特也正沉浸在对马吕斯的相思当中, 她也已经爱上了他。(第 8 首和第 9 首, 《在我的生命中》和《一颗心充满了爱》) 冉阿让意识到自己的“女儿”正在经历迅速的变化, 但仍拒绝向她吐露她的过去。爱波宁强忍自己对马吕斯的爱慕, 黯然神伤地把他带到珂赛特身边, 随后又阻止了她父亲的帮伙企图抢劫冉阿让住宅的暴行。冉阿让确信, 沙威正潜伏在他的屋外, 便告诉珂赛特, 父女俩必须准备逃离祖国。

在革命的前夜, 大学生们和沙威从各自不同的视角关注着局势发展; 珂赛特和马吕斯在绝望中分别, 再见遥遥无期; 爱波宁因为失去了马吕斯而哀痛不已; 冉阿让正期待着能开始一场安然无恙的流亡。与此同时, 德纳第夫妇却梦想着在即将来临的大乱中浑水摸鱼, 偷偷捞一大笔外块。

大学生们准备设置防御工事。马吕斯注意到, 爱波宁也加入了起义队伍, 就派她去给珂赛特送一封信。在普鲁梅路, 信被冉阿让截获了。尽管冉阿让对爱波宁百般劝说, 可她还是打定主意, 重新回到防御工事那里, 回到马吕斯身边。(第 14 首《孤身走我路》)

防御工事建好了。一支军队警告革命者, 如果不投降就格杀勿论。但革命者抗击了军队的进攻。加夫罗契揭穿了沙威警方密探的身份。在试图返回防御工事的途中, 爱波宁被子弹击中身亡。(第 10 首《一阵小雨落下》) 冉阿让为寻找马吕斯来到防御工事边, 他有一个机会可以杀掉沙威, 可他没有这么做, 而是放他走了。

大学生们消停下来, 在防御工事上度过了一夜。(第 11 首《与我同饮》) 在宁静的夜色中, 冉阿让向上天祈祷, 在即将到来的猛攻中能保住马吕斯的性命。(第 12 首《魂兮归来》) 第二天, 弹药越来越少了, 加夫罗契冲出去, 想多收集一些弹药, 不料中枪身亡。起义者被悉数击毙, 包括他们的领导人恩佐拉。

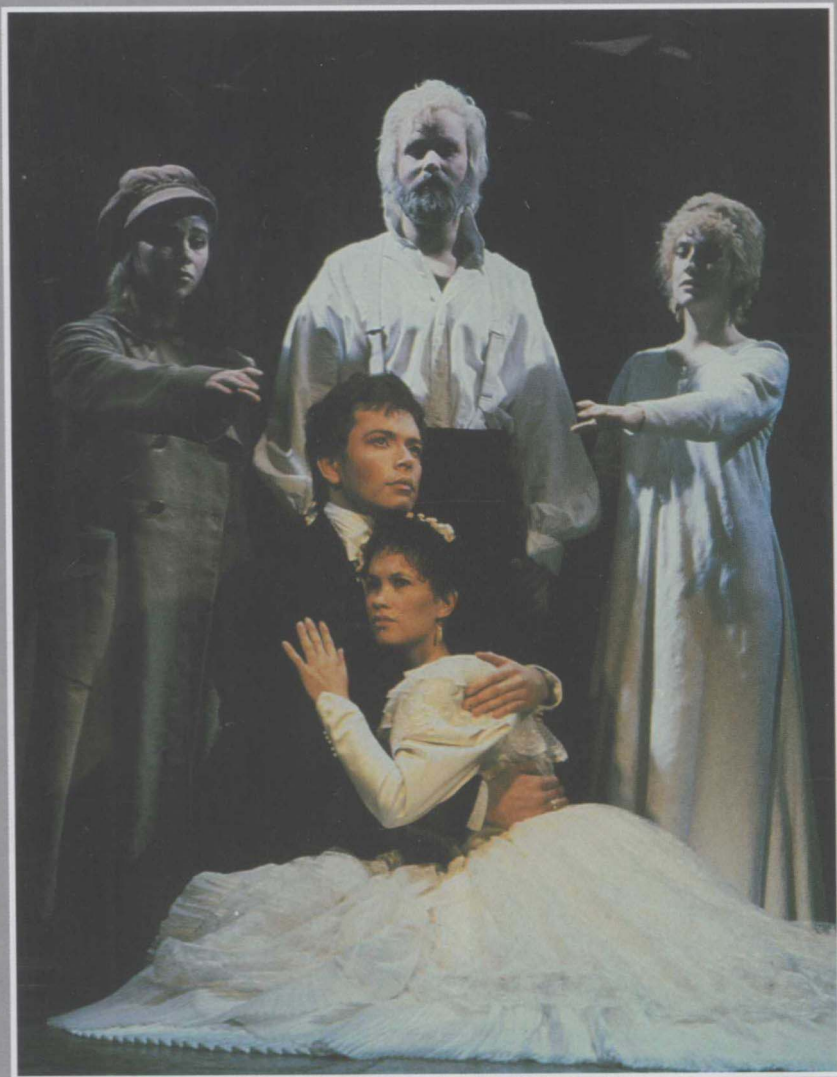


冉阿让背着不省人事的马吕斯逃进下水道。在目睹德纳第抢掠起义者的尸体之后，他又现身在日光下，只为了再见沙威一面。他恳求沙威容他一点时间，好把年轻人送进医院。沙威决定放他走。沙威那不折不扣的司法公正原则在冉阿让特有的仁慈映衬下相形见绌，于是，他纵身投进水流湍急的塞纳河中结束了生命。

几个月后，马吕斯的伤痊愈了，可仍然不知道救命恩人是谁。在珂赛特的陪伴下，他回忆起了在防御工事边度过的那些日子。就是在那儿，他所有的朋友都葬身黄泉。（第13首《空无一人的桌椅》）冉阿让对马吕斯坦白了自己的过去，并强调说，待这两个年轻人成婚后他必须离去，以免玷污革命同盟的神圣，危及同盟的安全。



在马吕斯和珂赛特的婚礼上，德纳第夫妇企图勒索马吕斯。德纳第声称，珂赛特的“父亲”是杀人凶手。为了证明这一点，他出示了一枚戒指。其实，这是他在防御工事坍塌那一晚，从下水道的尸体上窃得的。原来这枚戒指竟是马吕斯本人的，他意识到那一晚是冉阿让救了他。他和珂赛特双双来到冉阿让面前，此时此刻，珂赛特才第一次知道了自己的身世。然后，老人去世了，融入到由芳汀、爱波宁以及防御工事边阵亡的所有人组成的英灵当中。





一天将尽之时

At the End of the Day

作曲：克劳德·米歇尔·勋伯格

作词：赫伯特·克雷茨默

文本创作：阿兰·鲍伯利和让·马克·纳特尔

Allegro

Fm



First system of the score. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in 12/8 time. The tempo is marked 'Allegro'. The key signature is F major (Fm). The first measure is marked with a forte 'f' dynamic. The melody is a simple, rhythmic line of eighth notes.

Fm



穷人合唱：

Bbm/F



Second system of the score. It includes a vocal line for the 'Poor People Chorus' (穷人合唱) and a piano accompaniment. The lyrics are: 'At the end of the day you're an - oth - er day old - er. At the end of the day you're an - oth - er day cold - er.' The piano part has a melody in the right hand and a bass line in the left hand, marked with a mezzo-forte 'mf' dynamic.

Fm



Bb/F



Third system of the score. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: 'And that's all you can say for the life of the poor. And the shirt on your back does - n't keep out the chill. It's a And the'. The piano part has a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Ab Eb/G Ab Eb/G

strug - gle, — it's a war. And there's noth - ing that an - y - one's giv - ing. One more
right - eous — hur - ry past. They don't hear the lit - tle ones cry - ing. And the

Fm C7 Db

day stand - ing a - bout, what is it for?
win - ter is com - ing on fast, read - y to kill.

1 Fsus

One less day to be liv - ing.
One day near - er to

2 Fsus F 工人们:

dy - ing. At the end of the day there's an - oth - er day
At the end of the day it's an - oth - er day

f

The musical score is written for a song, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has four flats (Bb, Eb, Ab, Db), and the time signature is 6/8. The score is divided into several systems. The first system includes guitar chords Ab, Eb/G, Ab, and Eb/G. The second system includes Fm, C7, and Db. The third system includes Fsus. The fourth system includes Fsus and F, with a section marked '工人们:' (Workers:). The lyrics are written below the vocal line. The piano part consists of chords and moving lines in both hands. The score ends with a forte (f) dynamic marking.

Bb/F **F**

dawn - ing.
o - ver,

And the sun in the morn-ing is wait-ing to
with e-nough in your pock-et to last for a

Bb **F** **C**

rise.
week.

Like the waves crash on the sand, like a
Pay the land - lord, pay the shop. Keep on

F **C** **Gb** **Db**

storm that - 'll break an - y se - cond, there's a hun - ger in the land. There's a
graft - ing as long as you're a - ble. Keep on graft - ing till you drop, or it's

Gb **Db** **Ab**

reck - on - ing still to be reck - oned. And there's gon - na be hell to
back to the crumbs off the ta - ble. Well you've got to pay you're